

- (029.) Perhaps 主 **the fact** /that many of these first studies considered (v.) 考虑，斟酌；认为 only algae 水藻，海藻 of **a size** 后定说明 **that could be collected in a net** (net phytoplankton 浮游植物（群落）), 同位语 a practice that overlooked 忽视；忽略 the smaller phytoplankton (nannoplankton 微型浮游生物) that we now know 主 grazers 食草动物 系 are most likely **to feed on** 以.....为食物, 谓 **led to** a deemphasis (n.)降低重要性；不予强调；淡化 of **the role of grazers** 食草动物的作用 in subsequent 随后的；后来的 research.

Example 1. 案例

- (029.) Perhaps the fact that many of these first studies considered only algae of a size that could be collected in a net (net phytoplankton), a practice that overlooked the smaller phytoplankton (nannoplankton) that we now know grazers are most likely to feed on, led to a deemphasis of the role of grazers in subsequent research.

也许是这样一个事实, 导致了后续研究中对捕食者作用的低估：许多早期研究, 只考虑了可以用网收集的藻类（网状浮游植物），这种做法忽略了我们现在知道捕食者最可能捕食的更小的浮游植物（纳米浮游植物）。

可能/这样一个事实, 那就是很多这样的最初的研究/只/考虑了 [(那些能够/用网/捞起来的) 尺寸的] 水藻 (net phytoplankton) } , 这样一个 [忽视了 (我们现在知道是食草浮游动物最有可能吃的) 更小的浮游植物 (nannoplankton)] 的做法, 导致/了在接下来的研究中, 对于食草浮游动物的作用的贬低。

DeepSeek:

【主干】

主语 : [the fact]

谓语 : [led to]

宾语 : [a deemphasis of the role of grazers]

状语 : [in subsequent research]

【主语部分 (the fact 的修饰)】

同位语从句 : [that many of these first studies considered only algae]

 |
 |— 后置定语1 (修饰algae) : [of a size]

 |
 |— 定语从句 (修饰size) : [that could be collected in a net]

 |
 |— 同位语 (补充说明) : [a practice]

 |
 |— 定语从句 (修饰 practice) : [that overlooked the smaller phytoplankton]

 |
 |— 定语从句 (修饰 phytoplankton) : [that we now know grazers are most likely to fee

这句话解释了为什么早期研究低估了食草动物的作用：

早期研究的方法局限：只采集“能被网收集的藻类” (net phytoplankton)

忽略的关键对象：忽略了更小的藻类 (nannoplankton)

关键发现：现在我们知道，食草动物主要吃这些“更小的藻类”

导致后果：因为没研究食草动物的主要食物，所以低估了它们的作用

原文中虽然没有破折号，但 a practice that... 这个同位语相当于插入解释，说明前面“只考虑网采藻类”这种做法具体忽略在哪里。中文翻译时用破折号更清晰。

这里有两个that从句的嵌套关系——每个that指代的对象不同，需要根据上下文判断。这种句式在科学文献中常见，用于表达复杂的因果关系，或解释性内容。

- 其实句子的主干很简单，就是the fact **led to** a de-emphasis of the role of grazers.
- 但句子的主语非常长，在最后一个逗号后的led以前，全是主语。
- 主语 the fact 后面的修饰成分也很长：先是个定语从句。定语从句中又套了一个定语从句。然后 逗号后面的 a practice 引导的部分，是前面的主语的“同位语兼作插入语”。practice后面的修饰它一大堆东西，又是定语从句套着定语从句。

本句是典型的层层修饰的结构。